

6. Любимова Т.Б. Мода и ценность // Мода: за и против: сб. ст. / общ. ред. и сост. В.И. Толстых. М.: Искусство, 1973. С.67–77.

7. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Яз. рус. культуры, 1999.

8. Словарь русского языка : в 4 т. / Ин-т рус. яз.; под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1982. Т. 2. С. 285.

9. Ярмашевич М.А. Номинативная способность аббревиатур [Электронный ресурс]. URL : www.komok.ru.

\* \* \*

1. Vrublevskaia O.V. Mesto nazvaniy torzhestvennykh meropriyatiy v onomasticheskom prostranstve // Problemyi sovremennoy lingvistiki: sb. nauch. tr. / pod red. prof. N.A. Krasavskogo. Volgograd : Kolledzh, 2003. S. 56–59.

2. Zhuravlyova N.G. Fenomen «modnogo» slova: lingvopragmaticheskiy aspekt (na materiale sovremennogo russkogo yazyika): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Stavropol, 2010.

3. Kostomarov V.G. Yazykovoy vkus epohi. Iz nablyudeniya nad rechevoy praktikoy mass-media. 3-e izd., ispr. i dop. SPb. : Zlatoust, 1999.

4. Kryukova I.V. Reklamnoe imya ot izobreteniya do pretseptentnosti : dis. ... d-ra filol. nauk. Volgograd, 2004.

5. Kryukova I.V. Nazvaniya rossiyskikh delovyykh ob'ektov s tochki zreniya yazykovoy modyi // Etnograficheskoe obozrenie. 2007. № 1. S. 12–31.

6. Lyubimova T.B. Moda i tsennost // Moda: za i protiv: sb. st. / obsch. red. i sost. V.I. Tolstyih. M.: Iskusstvo, 1973. S.67–77.

7. Sannikov V.Z. Russkiy yazyik v zerkale yazykovoy igryi. M.: Yaz. rus. kulturyi, 1999.

8. Slovar russkogo yazyika : v 4 t. / In-t rus. yaz.; pod red. A.P. Evgenevov. 2-e izd., ispr. i dop. M.: Rus. yaz. 1982. T. 2. S. 285.

9. Yarmashevich M.A. Nominativnaya sposobnost abbreviatur [Elektronnyy resurs]. URL : www.komok.ru.

### *Names of solemn events from the point of language fashion*

*Based on the names of festivals, competitions, exhibitions etc. there are analyzed the tendencies of creation of peripheral onomastic units from the point of language fashion.*

Key words: *geortonym, advertisement name, language fashion, pun, loanword, abbreviation.*

(Статья поступила в редакцию 10.06.2014)

**Л.Г. БОЙКО**  
(*Волгоград*)

### **КУЛЬТУРНАЯ КОННОТАЦИЯ В СЕМАНТИКЕ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ**

*Рассматривается культурная коннотация, реализующаяся в семантике устойчивых сравнений через оценочный и образный компоненты значения.*

Ключевые слова: *культурная коннотация, устойчивые сравнения, коннотативное значение, языковая единица.*

Коннотация занимает центральное место в семантической структуре устойчивых сравнений (УС), т. к. отражает ассоциативно-образные представления отдельного языкового коллектива о тех или иных реалиях действительности, содержит культурно маркированную информацию о рассматриваемом явлении.

В лингвистическом энциклопедическом словаре под коннотацией понимается эмоциональная, оценочная или стилистическая окраска языковой единицы узального (закрепленного в системе языка) или окказионального характера. В широком смысле слова это любой компонент, который дополняет предметно-понятийное (или денотативное), а также грамматическое содержание языковой единицы и придает ей эксплицитную функцию, в узком – компонент значения, смысла языковой единицы, выступающий во вторичной для нее функции наименования и дополняющий при употреблении в речи ее объектное значение ассоциативно образным представлением об обозначаемой реалии на основе осознания внутренней формы наименования, т.е. признаков, соотносимых с буквальным смыслом тропа или фигуры речи, мотивированных переосмыслением данного выражения [8, с. 236].

Важным является вопрос о взаимоотношении денотативного и коннотативного элементов в структуре значения языковых единиц. Между денотативным и коннотативными компонентами нет абсолютно противопоставления. Напротив, они диалектически связаны: коннотации могут наслаиваться на денотат, проникать в него и со временем стать частью денотативного компонента [5]. Например, *трясти как*

*грушу* – колебать толчками [4, с. 246], *как помело язык* – о многословном, болтливом, немном человеке, *как хамелеон меняться, менять убеждения* – о человеке, умеющем приспособливаться к изменяющимся жизненным обстоятельствам, или о беспринципном человеке, *как в лесу, кричать, орать* – о людях, разговаривающих неприлично громко, *как смола пристать, прилипнуть* – о назойливом, надоедливом человеке [7, с. 136, 139, 141, 148]. В этих примерах семантическая ассоциация уже не проявляется так ярко для коммуникантов, образность является частично стертой. Так, произнося выражение *как хамелеон меняться*, мы уже не думаем о ящерице, меняющей цвет, так же как мы точно не знаем, как выглядело и какой длины было помело (*как помело язык*), мы думаем об общем выводимом смысле сравнения. Под коннотациями понимают несущественные, но устойчивые признаки понятия. В данных примерах признаки закрепились за понятиями как существенные.

С течением времени еще больше изменилось коннотативное значение в таких УС, как *мокрый как цуцик* [4, с. 125], *как (словно, точно) бирюк* (нелюдимый, необщительный, угрюмый (неодобр.)) [9, с.16], где для современного носителя языка на первый план выходит компаративное значение образа-эталона, а не первоначальное значение, о котором уже спрашивают в словарях: *цуцик* (прост.) – щенок, небольшая собака, *бугай* – бык-производитель [10, с. 649, 120]. Для современных носителей языка идиоматичность этих УС возрастает, а мотивированность общего значения падает.

В ряде исследований коннотация трактуется широко, как своеобразная «лексическая модальность», «периферийная часть лексического значения, содержащая информацию о личности говорящего, о его эмоциональном состоянии, ситуации общения, характере отношения к собеседнику и предмету речи» [1, с. 21]. Таким образом, коннотация содержит дополнительную информацию о денотате, в том числе и оценочную.

В структуре коннотации ассоциативно-образный компонент выступает как основание оценочной квалификации и стилистической маркированности, связывая денотативное и коннотативное содержание языковых единиц. Коннотация – языковая универсалия, формы проявления которой зависят от специфики значения единиц того или ино-

го языка, от проявления их комбинаторики и организации текста. Н.Г. Комлев пишет, что коннотация не выражена эксплицитно, это семантическая модификация значения, включающая в себя совокупность семантических наслоений, чувств, представлений о знаке. Коннотация не является элементом материальной структуры слова-знака. Ее компоненты создаются в процессе восприятия слов-знаков. Как замечает автор, коннотации складываются в ходе употребления слова разными социальными группами в разных историко-социальных условиях [5, с. 108–109, 129].

В коннотативном макрокомпоненте, называемом иногда также модальной рамкой или прагматическим макрокомпонентом, традиционно выделяют эмоционально-оценочный и экспрессивный компоненты. При этом под коннотациями понимают несущественные, но устойчивые признаки понятия. Структура коннотации представляется нечеткой. Н.В. Черемисина, наряду с традиционными экспрессивными, эмоциональными, стилистическими компонентами, внутренней формой слова (образностью), выделяет фоносемантический ореол языковой единицы и лексический фон, т.е. представления человека о предмете (явлении) окружающей действительности, названном языковой единицей, а также все возможные ассоциации, которые могут возникнуть в связи с восприятием данной языковой единицы [13, с. 38–39], ср.: *сложенный как богатырь, смех как колокольчик, сражаться как лев / барс* [4, с. 214, 215, 222]. Слово *богатырь* вызывает положительные ассоциации ‘сила’, ‘мощь’, ‘крепкий’, ‘сильный’. Сравнение *смех как колокольчик* наводит на мысль о мелодичном звоне колокольчика, нежном, музыкальном. *Лев, барс* ассоциируются с ловкостью, силой, бесстрашием, готовностью к схватке до конца.

Коннотации устойчивы и воспроизводимы. Каждый носитель языка легко сможет назвать, с какими ассоциациями у него связаны, например, номинации *медведь, слон, тигр, муравей* и др. Этим свойством коннотации отличаются от потенциальных сем.

Г.В. Токарев трактует термин *культурная коннотация* как результат интерпретации компонентов значения в ракурсе культурных установок, идеологем, стереотипов; комплексное явление, представляющее собой сочетание логических, оценочных, эмотивных ин-

терпретант. Автор отмечает, что культурная коннотация представляет собой узловые устойчивые семантические признаки, которые являются результатом использования данной реалии и ее обозначения определенной лингвокультурной общностью, влияния этимологии либо соотнесения внутренней формы с культурно маркированными концептуальными единицами [12, с. 81].

В.Н. Телия, характеризуя культурную коннотацию, отмечает, что это в самом общем виде интерпретация денотативного или образно мотивированного, квазиденотативного, аспектов значения в категориях культуры. Под категориями культуры понимаются стереотипы, символы, эталоны, мифологемы и другие знаки национальной и общечеловеческой культуры, освоенной народом – носителем того или иного языка [11, с. 214]. Следовательно, культурная коннотация является звеном, соединяющим знаки языка и концепты культуры, и в то же время инструментом для изучения их взаимодействия.

Применительно к единицам фразеологического состава языка как знакам вторичной номинации, характерной чертой которых является образно-ситуативная мотивированность, напрямую связанная с мировидением народа – носителя языка, средостением культурной коннотации, ее основным нервом является это образное основание. Так, в УС *как ишак работать, как вол работать, как ломовая лошадь работать* [7, с. 223, 224] отражен непосильный труд простых людей, которые сравнивают свои действия и состояния с работой домашних животных. УС *трудолюбивый как Золушка* [4, с. 246] в русской лингвокультуре отражает эмоциональную реакцию одобрения, сочувствия, жалости. В сказке героиня терпит всевозможные унижения от мачехи и ее сестер, она работает и вознаграждается за свой непосильный труд и перенесенные оскорбления. Таким образом, сравнение со сказочным персонажем Золушкой имеет две эмоциональные семы: одна – основная, обусловленная дескриптивной оценкой, другая – коннотативная, вызванная эмоциогенностью внутренней формы. Хотя лексема *Золушка* имеет много различных сем (“добрая, милая, живая отзывчивая девушка”, “любящая дочь”, “девушка, в которую влюбился принц”, “несправедливо обижаемая мачехой и ее дочерьми”), народное сознание в качестве основополагающей выбрало сему

‘трудолюбивая’. Причина этого, очевидно, в том, что любовь к труду – важное качество, заслуживающее награды в финале сказки: по параметру ‘трудолюбие’ Золушка противопоставлена ленивым мачехиным дочкам, поэтому в конкуренции с ними за принца побеждает. Само имя сказочной героини «говорящее», указывает на то, что девушке приходилось иметь дело с золой, т.е. с грязной работой. В то же время в имени заложена оценочность: *Золушка* – уменьшительно-ласкательное имя за счет суффикса *-ушка* (ср. : *голубушка, женушка, молодуюшка*). В целом образ Золушки несет в себе положительную коннотацию.

В заключение отметим, что в основе мировосприятия каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем, сознание человека всегда этнически обусловлено (А.А. Леонтьев). Языковая личность – носитель этнически обусловленного сознания – формируется в обществе в процессе социализации, приобретая при этом некую систему национально маркированных координат, в которой имеют место шкалы «верх / низ», «плюс / минус» [6, с. 17]. Е.В. Брыкина пишет, что коллективное бессознательное как раз и является ядром этнически обусловленного поведения представителей того или иного этнокультурного социума, в том числе и поведения речевого. Культурные ассоциации, этнически маркированные оценки и эмоциональные реакции, эталоны и стереотипы поведения носителя этнического сознания в большей или меньшей степени способны влиять на культурную коннотацию фраземного знака. Это, по мнению Е.В. Брысиной, позволяет говорить о культурной коннотации, отражающей в своем содержании взаимообусловленную связь языкового знака, этнического сознания и национальной культуры. Если культурная коннотация представляет собой особый вид интерпретации квазиденотативного элемента значения языковых единиц в категориях культуры, включающих в себя как универсальное, так и уникальное, то этнокультурная коннотация может быть определена как та часть культурной коннотации, которая отражает этнически маркированные таксоны культуры [2, с. 25–32].

Культурная коннотация – единица семиотическая, связывающая разные предметные области и их семиотические системы – язык и

культуру. Благодаря коннотации культура сохраняется в языке, через который передается из одного поколения в другое. В системе языка коннотация находит воплощение в образно мотивированных лексических и фразеологических единицах, устойчивых сравнениях. Владение культурной коннотацией, т.е. умение интерпретировать образно мотивированные единицы языка через соотнесение их с категориями культуры, формирует особый тип компетенции носителя языка, не сводимый к языковой компетенции, который В.Н. Телия назвала *культурно-языковым*.

Освоение носителем языка культуры мифов, сказок, религиозных и художественных текстов является основой для формирования культурно-языковой компетенции, реализованной в семантике устойчивых сравнений. Поскольку наиболее ярко идиотническое своеобразие культурной коннотации проявляется в таких ее компонентах, как образность и оценочность, именно фразеологизмы и устойчивые сравнения представляют интерес для исследования с лингвокультурологических позиций.

#### Литература

1. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1989.
2. Брыкина Е.В. Этнокультурная идиоматика донского казачества : моногр. Волгоград : Перемена, 2003.
3. Goverdovskiy V.I. Диалектика коннотации и денотации (взаимодействие эмоционального и рационального в лексике) // *Вопр. языкознания*. 1985. № 2. С. 7–80.
4. Горбачевич К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке. М., 2004.
5. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: Моск. гос. ун-т., 1969.
6. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: лекционный курс. М. : Гнозис, 2002.
7. Лебедева Л.А. Словарь устойчивых сравнений русского языка. Краснодар, 1994.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М. : Сов. энцикл., 2002.
9. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка. М. : Рус. словари: АСТ: Астрель, 2001.
10. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. М. : Рус. яз., 1985—1988. Т. 4.
11. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Яз. рус. культуры, 1996.
12. Токарев Г.В. Концепт как объект лингвокультурологии. Волгоград, 2003.
13. Черемисина Н.В. Структура лексического значения и деление текста на слово и языковая категория в лексике и синтаксисе / под ред. Н.А. Лукьяновой. Новосибирск : Изд-во Новосиб. ун-та, 1991. С. 3–51.

\* \* \*

1. Babenko L.G. Leksicheskie sredstva oboznameniya emotsiy v russkom yazyike. Sverdlovsk : Izd-vo Ural. un-ta, 1989.
2. Brykina E.V. Etnokulturnaya idiomatika donskogo kazachestva : monogr. Volgograd : Peremena, 2003.
3. Goverdovskiy V.I. Dialektika konnotatsii i denotatsii (vzaimodeystvie emotsionalnogo i ratsionalnogo v leksike) // *Vopr. yazykoznanija*. 1985. № 2. S. 71–80.
4. Gorbachevich K.S. Slovar sravneniy i sravnitelnyih oborotov v russkom yazyike. M., 2004.
5. Komlev N.G. Komponentyi soderzhatelnoy struktury slova. M.: Mosk. gos. un-t., 1969.
6. Krasnyh V.V. Etnopsiholingvistika i lingvokulturologiya: leksionnyiy kurs. M. : Gnozis, 2002.
7. Lebedeva L.A. Slovar ustoychiviyh sravneniy russkogo yazyika. Krasnodar, 1994.
8. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar / gl. red. V.N. Yartseva. M. : Sov. entsikl., 2002.
9. Ogoltsev V.M. Slovar ustoychiviyh sravneniy russkogo yazyika. M. : Rus. slovari: AST: Astrel, 2001.
10. Slovar russkogo yazyika / pod red. A.P. Evgeneyov. M. : Rus. yaz., 1985–1988. T. 4.
11. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokulturologicheskiy aspektyi. M. : Yaz. rus. kulturyi, 1996.
12. Tokarev G.V. Kontsept kak ob'ekt lingvokulturologii. Volgograd, 2003.
13. Cheremisina N.V. Struktura leksicheskogo znacheniya i delenie teksta na slovo i yazykovaya kategoriya v leksike i sintaksise / pod red. N.A. Lukyanovoy. Novosibirsk : Izd-vo Novosib. un-ta, 1991. S. 35–51.

#### *Cultural connotation in semantics of fixed expressions*

*There is considered the cultural connotation implemented in the semantics of fixed comparisons through evaluative and figurative components of meaning.*

**Key words:** *cultural connotation, fixed comparisons, connotative meaning, linguistic unit.*

(Статья поступила в редакцию 2.04.2014)